

2023

ANNALES

Allemand LVA

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ALLEMAND LVA

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION.....	PAGE 4
CORRIGES	PAGE 7
BARÈMES	PAGE 9
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE 23

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION LVA :

La base de points-faute est de 120 : 120pf = 00/20 ; 60pf = 10/20 ; 00pf = 20/20

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) **en VERSION** :

> E1 : très mal dit (tmd.) / impropriété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel

> E2 : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle *s'asseyà* »)

> E3 : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé

> E4 : contresens (cs – porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)

> Orth.1 :

- Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « **agée* » (au lieu de « *âgée* »).
- Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 120, on ajoutera donc un maximum de 12 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises).

■ THÈME LVA :

La base de points-faute est de 160 : 160pf = 00/20 ; 80pf = 10/20 ; 00pf = 20/20.

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) **en THÈME** :

> E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropiété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif

> E2 :

o Erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« insister sur » : « *bestehen *in* » = E2 ; en revanche, seulement E1 pour « *bestehen auf + *Acc.* »], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

o Δ : pour les déclinaisons, limiter les pénalités à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Par ex. : « *dans ce contexte historique* » (« *in diesem historischen Kontext* ») traduit par « **in diesen historischer Kontext* » = plafond 2 (mais « *in *diesen **historischer Kontext* » = 3 [2 décl. + 1 orth.] ; « *in *diese *historische Kontext* » = 3 [2 décl. + 1 genre] ; « *in *diese *historiche Kontext* » = 4 [1 genre + 2 décl. + 1 orth.]

> E3 :

o Omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire

o Δ : plafonner à E3 toute forme verbale composée fausse (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : E5 (maximum atteint).

Par ex. au segment 10, pour « *elle avait fréquenté l'école* » : « *sie *hattet die Schule *besuchen* » = E3 // « *sie *hattet **besuchen die Schule* » = E5 (E3 + E2 pour place du verbe)

o Δ : plafonner à 3pf une erreur portant sur un seul mot (ex. au segment 10 : « *[la directrice avait répété] sa question* » traduit par « ***seiner Frage* » au lieu de « *ihre Frage* » – en revanche : « ***seiner *Fragen* » = E4 : E3 + E1 [sing.])

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

■ ESSAIS

Lors de cette session 2023 entre en vigueur une modification des coefficients des différentes parties de l'épreuve : l'essai représente désormais 50 % de la note finale, tandis que la version et le thème représentent chacun 25 %.

Cette modification des coefficients a bien sûr une incidence sur les notes finales : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 12 en essai avait jusqu'alors une note finale de 11/20 ; désormais, avec les nouveaux coefficients : 11,25/20. Autre exemple : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 09 en essai avait jusqu'alors une note finale de 10/20 ; désormais : 09,75/20.

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

La norme des 300 mots (min. 250 – max. 350), doit être respectée. **Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots au-dessous de 250 et au-dessus de 350 est appliquée** (toutefois, une copie pertinente, bien structurée qui dépasserait un peu la limite supérieure de mots attendus ne sera pas pénalisée).

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai. En cas de hors-sujet partiel, la note attribuée au fond est réduite de façon significative. En cas de hors-sujet complet, la copie obtient 0 en note de fond, mais la langue est notée indépendamment, à condition bien sûr que le candidat ne restitue pas un texte manifestement appris par cœur sans aucun rapport avec le sujet.

CORRIGÉS

■ VERSION

Une entreprise qui produit / fabrique avec succès en Europe

Lowa, spécialiste allemand de chaussures de montagne, est l'un des grands gagnants de la pandémie. Pendant la Covid, les Allemands ont découvert leur envie de faire de la randonnée. Selon un sondage, presque 80 % ont pratiqué un sport d'extérieur / en plein air l'an dernier, la plupart d'entre eux en s'adonnant à la randonnée. Pendant des mois, il y a eu une « demande très forte pour / de ces produits » dit le directeur de Lowa, Alexander Nicolai, « qui est tout à fait / vraiment sans précédent » / dont « personne n'avait jusqu'à présent fait à ce point l'expérience ».

Pendant la pandémie, Lowa a pu livrer plus de produits et plus rapidement que beaucoup de concurrents. Ces derniers / Ceux-ci attendaient des livraisons en provenance d'Asie, où les usines ne produisaient plus rien, tandis que les containers devaient attendre / patienter dans les ports. Aujourd'hui encore / Encore aujourd'hui, un certain nombre de vêtements et chaussures de randonnée sont difficiles à trouver. Lowa, au contraire, produit exclusivement en Europe, ce qui constitue un avantage considérable sur la concurrence / représente un avantage concurrentiel substantiel.

Des entreprises de chaussures de montagne telles que Lowa démontrent aux grands [du secteur] à quel point il était judicieux / positif de ne pas suivre, des décennies plus tôt, le mouvement de délocalisation vers les lieux de production à bas coût en Chine ou au Viêtnam, mais de rester dans son pays d'origine. Nicolai constate que dans ce secteur / cette branche d'activité, le débat est vif pour savoir s'il ne faudrait pas à nouveau produire davantage / plus en Europe. Frank Geisler, le directeur d'Intersport, dit lui aussi qu'il connaît de nombreux / a entendu parler de nombre de fabricants qui réfléchissent à une [possible] relocalisation ; la Chine, sur le plan politique également, n'est en effet souvent plus considérée « comme un partenaire fiable ». Selon Frank Geisler, Intersport, à la fois revendeur / détaillant et fabricant, souhaite / compte à l'avenir produire en Europe « une grande partie » des chaussures qu'il fabrique lui-même.

D'après : *Der Spiegel*, 16 septembre 2022

■ **THEME****Kurz nach der Wiedervereinigung**

Der Bürgermeister hatte darauf beharrt / Der Bürgermeister war es, der darauf beharrt hatte. Die Leiterin / Direktorin hatte sich überzeugen lassen. Wie dem auch sei, sie hatte kaum die Wahl / Jedenfalls hatte sie kaum die Wahl, denn das Altersheim unterstand der Gemeinde / Stadt[verwaltung]. Sie war selber vom Bürgermeister eingestellt worden. Wie hätte sie nein sagen können? / Wie hätte sie diese Bitte abweisen können? Die Wahlen rückten näher / standen bevor. Die Gemeinde verschenkte so viele geförderte Arbeitsstellen wie Weihnachtspäckchen für die Senioren / für die alten Menschen.

Seit fünf Jahren gab es nur noch einen deutschen Staat. Die Kommunisten waren zu Liberalen geworden, aber die Armen waren arm geblieben. In diesem historischen Kontext konnte man kaum etwas verstehen.

Das Mädchen war siebzehn Jahre alt. Dem Menschen, der zu ihr sprach, / Demjenigen, der zu ihr sprach, sah sie nie in die Augen. Ihr Lebenslauf machte [nur] drei Zeilen aus. Sie hatte die Schule bis zu ihrem vierzehnten Lebensjahr besucht. Hatte dann abgebrochen / Dann hatte sie mit der Schule / damit aufgehört. Warum? Sie hatte nicht geantwortet. Die Leiterin hatte nachgehakt / hatte ihre Frage wiederholt. Der Bürgermeister war [ja] immer noch da. Das Mädchen hatte schließlich gesagt, dass die Mutter seine Hilfe gebraucht habe / (...), die Mutter habe seine Hilfe gebraucht. Wegen der jüngeren Brüder. Und der jüngeren Schwestern.

Nach: Philippe Claudel, *Fantaisie allemande* (2020)

BARÈMES

■ VERSION

1. Eine Firma, die erfolgreich in Europa produziert (4)

Une entreprise qui produit / fabrique avec succès en Europe

Propositions acceptées	Propositions refusées
	une firme: 1 (md.) une entreprise qui produit du succès: 3 de façon fructueuse : 1 (md.)

2. Der deutsche Bergschuhspezialist Lowa ist einer der großen Gewinner der Pandemie. (6)

Lowa, spécialiste allemand de chaussures de montagne, est l'un des grands gagnants de la pandémie.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Le spécialiste allemand des chaussures de montagne: accepter <i>Bergschuh</i> : chaussures de randonnée : tolérer	<i>einer der großen Gewinner</i> : le plus grand gagnant: 2 ; le grand gagnant: 2

3. Die Deutschen entdeckten während Corona ihre Wanderlust. (6)

Pendant la Covid, les Allemands ont découvert leur envie de faire de la randonnée.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>ihre Wanderlust</i> : le plaisir de faire de la randonnée: accepter Pendant le coronavirus: tolérer	<i>entdecken</i> : couvrir / recouvrir: 2 les allemands: 1 (orth.) <i>Wanderlust</i> : envie de s'étonner / de s'émerveiller: 2 ; leur bonheur montagnard: 2

4. Im vergangenen Jahr haben laut einer Umfrage fast 80 Prozent einen Outdoorsport getrieben, die meisten davon wandernd. (12)

Selon un sondage, presque 80 % ont pratiqué un sport d'extérieur / en plein air l'an dernier, la plupart d'entre eux en s'adonnant à la randonnée.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>einen Outdoorsport</i> : un sport outdoor: tolérer	<i>im vergangenen Jahr</i> : ces dernières années: 1 <i>fast</i> : non traduit: om. 2 selon une étude: 1 pourcents / pour-cent: 1 (orth.) <i>davon</i> : non traduit: 1 <i>laut einer Umfrage</i> : un sondage qui fait du bruit: 3 <i>(...), die meisten davon wandernd</i> : (...), et la majorité d'entre eux randonnait: 2

5. Monatelang gab es eine „extreme Nachfrage“, sagt Lowa-Chef Alexander Nicolai, die „bisher keiner so erlebt hatte“. (8)

Pendant des mois, il y a eu une « demande très forte pour / de ces produits » dit le directeur de Lowa, Alexander Nicolai, « qui est tout à fait / vraiment sans précédent » / dont « personne n'avait jusqu'à présent fait à ce point l'expérience ».

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>eine extreme Nachfrage</i> : une demande extrême: tolérer <i>Lowa-Chef</i> : le chef de Lowa: accepter du jamais-vu: accepter	<i>monatelang</i> : pendant de longs mois: 1 <i>Nachfrage</i> : commandes: 1 <i>bisher</i> : alors: 2 so: non traduit: om. 1 qui n'avait jamais été vécue: 1 qu'aucun n'avait vécu: 1 (tmd.) „keiner“ rapporté à „Nicolai“: 4

6. In der Pandemie konnte Lowa mehr und schneller liefern als viele Konkurrenten. (5)

Pendant la pandémie, Lowa a pu livrer plus de produits et plus rapidement que beaucoup de concurrents.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>in der Pandemie:</i> durant la pandémie <i>konnte liefern:</i> put livrer: accepter ; pouvait livrer: tolérer	<i>liefern:</i> exporter: 2 <i>schneller:</i> vite: 2 (comparatif non rendu)

7. Diese warteten auf Lieferungen aus Asien, wo die Fabriken nichts mehr produzierten, während die Container in den Häfen warten mussten. (10)

Ces derniers / Ceux-ci attendaient des livraisons en provenance d'Asie, où les usines ne produisaient plus rien, tandis que les containers devaient attendre / patienter dans les ports.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Lieferungen aus Asien:</i> des livraisons d'Asie: accepter <i>während:</i> pendant que: accepter <i>warten:</i> Bonus1 pour „patienter“	<i>wo:</i> qui: 3 <i>Fabriken:</i> les fabriques: 1 <i>ne produisent</i> plus rien: 2 (tps) <i>während:</i> tant que: 1 <i>in den Häfen:</i> dans le port: 1 ; dans les bateaux: 2 <i>mussten:</i> pouvaient / avaient le droit: 2 <i>omission nichts:</i> 2

8. Noch heute sind manche Wanderschuhe und -textilien schwierig zu finden. (8)

Aujourd'hui encore / Encore aujourd'hui, un certain nombre de vêtements et chaussures de randonnée sont difficiles à trouver.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>sind schwierig zu finden</i> : on peut difficilement trouver / on trouve difficilement / sont durs à trouver / sont compliqués à trouver: accepter <i>Wanderschuhe</i> : des chaussures de marche: accepter	<i>manche</i> : non traduit: 2 ; quelques: 1 ; beaucoup / énormément: 2 un certain de nombre de chaussures de randonnée et de vêtements: 2 ; (...) et de textiles: 3 (fs 2 + md. 1)

9. Lowa dagegen produziert nur in Europa, was ein großer Wettbewerbsvorteil ist. (8)

Lowa, au contraire, produit exclusivement en Europe, ce qui constitue un avantage considérable sur la concurrence / représente un avantage concurrentiel substantiel.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>dagegen</i> : en revanche / par contre: accepter un avantage compétitif / un atout compétitif / un avantage comparatif: tolérer	<i>dagegen</i> : face à cela: 1 <i>(...) in Europa, was (...): (...)</i> en Europe, qui (...): 3 <i>-vorteil</i> : préjugé: 2 <i>Wettbewerbsvorteil</i> : une partie de compétition: 3 (plafond mot) <i>Lowa dagegen produziert nur in Europa</i> : Lowa est contre produire en Europe seulement: cs4

10. Bergschuhunternehmen wie Lowa demonstrieren den Großen, wie positiv es war, vor Jahrzehnten nicht dem Trend zu den billigen Produktionsplätzen in China oder Vietnam zu folgen, sondern in der Heimat zu bleiben. (14)

Des entreprises de chaussures de montagne telles que Lowa démontrent aux grands [du secteur] à quel point il était judicieux / positif de ne pas suivre, des décennies plus tôt, le mouvement de délocalisation vers les lieux de production à bas coût en Chine ou au Viêt Nam, mais de rester dans son pays d'origine.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Bonus1 pour la traduction de „wie positiv es war“ par „à quel point (...)“ <i>wie positiv es war</i> : combien / comme il était positif: tolérer au Vietnam / au Viêt Nam <i>Trend zu + Dat.</i> : la tendance à [la délocalisation]: accepter <i>in der Heimat</i> : chez soi / sur le territoire national: accepter	chaussures de randonnée en montagne: 1 (md.) <i>demonstrieren</i> : manifestent: 2 combien c'était une bonne idée: 1 <i>vor Jahrzehnten</i> : depuis des décennies: 2 <i>Produktionsplätze(n)</i> : places de production: 1 ; lignes de production: 1 <i>in der Heimat</i> : dans le foyer / à la maison / dans sa patrie / dans le pays initial: 1

11. In der Branche werde intensiv diskutiert, ob nicht wieder mehr in Europa produziert werden müsste, stellt Nicolai fest. (10)

Nicolai constate que dans ce secteur / cette branche d'activité, le débat est vif pour savoir s'il ne faudrait pas à nouveau produire davantage / plus en Europe.

Propositions acceptées	Propositions refusées
on discute intensivement: tolérer Bonus2 pour „alimente de vifs débats au sein du secteur“	<i>in der Branche</i> : dans la branche: 1 (md.) on discutera / les débats étaient intenses: 2 <i>stellt... fest</i> : assure / déclare / ajoute: 2 s'il faudra produire davantage: 2 il est débattu de savoir...: 1 <i>müsste</i> : [il] faut: 1

12. Auch Intersport-Vorstand Frank Geisler sagt, er wisse von vielen Herstellern, die über eine Rückkehr nachdenken; (10)

Frank Geisler, le directeur d'Intersport, dit lui aussi qu'il connaît de nombreux / a entendu parler de nombre de fabricants qui réfléchissent à une [possible] relocalisation ;

Propositions acceptées	Propositions refusées
un retour en Europe: accepter <i>auch</i> : de même: accepter il sait que beaucoup de fabricants réfléchissent à: tolérer	<i>auch</i> : non traduit: om. 2 le dirigeant / responsable / représentant d'Intersport: 1 ; porte-parole: 2 il sait des fabricants: 2 (constr.) <i>Hersteller</i> : investisseurs: 2 <i>Rückkehr</i> : un retour en arrière: 2 ; retrait: 2 ; départ: 3 ... <i>nachdenken</i> : pensent à: 1 ; envisagent de: 1

13. China gilt nämlich oft auch politisch „nicht mehr als zuverlässiger Partner“. (8)

la Chine, sur le plan politique également, n'est en effet souvent plus considérée « comme un partenaire fiable ».

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>zuverlässiger Partner</i> : un partenaire sur lequel compter / auquel se fier / de confiance: accepter	<i>auch</i> : non traduit: om. 2 <i>nämlich</i> : non traduit: om. 2 ; pourtant: 2 ; en particulier: 2 <i>gilt als</i> : vaut comme: 1 (md.) ; est caractérisée comme: 2 ; sert de: 2 est considérée comme politisée et non plus comme le partenaire de toujours: NS6 <i>oft</i> : non traduit: om. 2 ; ouvertement: 2 <i>zuverlässig</i> : de qualité: 2

14. Intersport, Händler und Hersteller zugleich, wolle „einen großen Teil“ seiner selbst produzierten Schuhe in Zukunft in Europa produzieren. (11)

Selon Frank Geisler, Intersport, à la fois revendeur / détaillant et fabricant, souhaite / compte à l'avenir produire en Europe « une grande partie » des chaussures qu'il fabrique lui-même.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>zugleich</i>: en même temps: accepter <i>wolle</i>: Bonus2 pour le rendu du Subjonctif I <i>Händler</i>: distributeur: accepter	<i>Händler</i>: acteur: 2 ; actionnaire: 2 ; commerciaux: 2 chez Intersport, les commerçants comme les fabricants / Intersport, autant les producteurs que les fabricants: 4 <i>Hersteller</i>: ne pas pénaliser une traduction erronée si erreur identique en S12 Intersport veulent que: 2 une grande part / une grosse partie des chaussures: 1 <i>wolle produzieren</i>: voudrait produire: 1 ; produira: 2 <i>seiner selbst produzierten Schuhe</i>: de ses chaussures même produites: 2

■ **THEME**

1. Peu après la réunification (6)

Kurz nach der Wiedervereinigung

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>peu après</i>: einige Zeit nach + Dat.: accepter ; wenig nach + Dat. ; ein bisschen nach + Dat.: tolérer <i>après la réunification</i>: nach der deutschen Einheit: accepter	<i>peu</i>: non traduit: om. 2 nach die Wiedervereinigung: 2 ; nach den Wiedervereinigung: 3 (genre 1 + décl. 2) <i>après la réunification</i>: nach der deutschen Einigung: 2 ein kurzer Zeit nach der Wiedervereinigung: 1 (genre)

2. C'est le maire qui avait insisté sur ce point. La directrice s'était laissé convaincre. (17)

Der Bürgermeister hatte darauf beharrt / Der Bürgermeister war es, der darauf beharrt hatte. Die Leiterin / Direktorin hatte sich überzeugen lassen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>avait insisté</i> : hatte darauf / auf diesem Punkt bestanden: accepter Bonus 2 pour „darauf beharren“ / „darauf bestehen“ Bonus2 pour le „double infinitif“ bien construit <i>insister</i> : betonen / unterstreichen / insistieren: accepter Bonus1 pour „die Direktorin“ / „die Leiterin“ <i>la directrice</i> : die Chefin: tolérer	Es war der Bürgermeister, der + VF: 1 (md.) ; Es ist ...: 2 (md. 1 + tps 1) hatte unterstreicht: 2 <i>le maire</i> : der Bürgermeister: 1 ; der Stadtcchef: 1 ; der Major: 2 ; der Hausmeister: 2 <i>insisté</i> : hatte diesen Punkt oft wiederholt / hatte über diesen Punkt oft gesprochen: 1 ; legte großen Wert auf diesen Punkt: 2 (1 orth. + 1 tps) die Führerin: 1 ; die Chef: 1 Hatte sich überzeugen gelassen: 1 ; hatte sich überzeugen gelasst: 2 ; hatte sich überzeugt gelasst / hatte sich überzeugen gelassen worden: 3 (plafond forme verbale) wurde überzeugt: 2

3. De toute façon, elle n'avait guère le choix, car la maison de retraite¹⁾ dépendait de la municipalité. (15)

Wie dem auch sei, sie hatte kaum die Wahl / Jedenfalls hatte sie kaum die Wahl, denn das Altersheim unterstand der Gemeinde / Stadt[verwaltung].

Propositions acceptées	Propositions refusées
Bonus2 pour „wie dem auch sei“ bien construit syntaxiquement (position 0) <i>de toute façon</i> : sowieso: accepter <i>guère le choix</i> : fast keine Wahl: tolérer <i>dépendre de</i> : ab/hängen von + Dat. / abhängig sein von + Dat.: accepter Bonus1 pour „Gemeinde“ / „Stadtverwaltung“	sie hatte keinen Wahl: 2 (1 inex. + 1 genre) <i>le choix</i> : die Auswahl: 1 denn + VF: 2 ; denn hing das Altersheim (...) ab: 2 hängte von + Dat. ab: 2 ; hängte von + Dat.: 3 ; abhing von + Dat.: 2: abhängte von + Dat.: 3 (plafond forme verbale) <i>de la municipalité</i> : vom Bürgertum: 2 ; von die Gewaltigung: 5 (2 décl. + 3 barb.) ; Munizipalität: 3

Stadt / Rathaus / Leitung der Stadt: accepter Bonus3 pour „(...) weil das Altersheim von der Gemeinde verwaltet wurde“	
--	--

4. Elle-même avait été recrutée par le maire. Comment refuser ? Les élections approchaient. (15)

Sie war selber vom Bürgermeister eingestellt worden. Wie hätte sie nein sagen können? / Wie hätte sie diese Bitte abweisen können? Die Wahlen rückten näher / standen bevor.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>elle-même</i>: selbst: accepter Bonus2 pour „war eingestellt worden“ Bonus 2 pour une bonne traduction de „comment refuser?“ (ex.: „Wie hätte sie es ablehnen können?“) <i>comment refuser</i>: wie nein sagen: tolérer die Wahl (sing.): accepter Die Wahlen waren nah: tolérer Bonus1 pour l’emploi de „bevor/stehten“ (même si erreur(s) de conjugaison - à pénaliser selon le barème – cf. colonne de droite)	<i>avait été recrutée</i>: sie wurde eingestellt: 1 ; war eingestellt geworden: 1 ; hatte eingestellt geworden: 2 ; hatte einstellt gewordet: 3 (plafond forme verbale) ; hatte genommen worden: 4 sie würde eingestellt: 2 (mode) sie wurde (...) herstellt: 5 (2 voc. + 2 conj. + 1 tps) ; sie wurde von ihm motiviert: 3 (2 voc. + 1 tps) hatte ihre Arbeit dank des Bürgermeisters gefunden: 1 <i>par</i>: bei + Dat.: 2 „wie nein zu sagen“: 1 die Wahlen stehen bevor: 2 ; bevorstehen: 3 (plafond forme verbale) Es wurde bald Wahlen stattzufinden: 5 (3 plafond forme verbale conjuguée + 2 constr.) <i>élections</i>: Wählen / Wähle: 1 ; Wählung(en): 3 (barb.) Der Wahl war in weniger Zeit: 3 (1 genre + 2 pour „weniger“)

5. La ville distribuait autant d'emplois sociaux que de colis de Noël pour les aînés. (15)

Die Gemeinde verschenkte so viele geförderte Arbeitsstellen wie Weihnachtspäckchen für die Senioren / für die alten Menschen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>la ville</i> : die Stadt: accepter <i>distribuait</i> : verteilte: accepter <i>emplois sociaux</i> : soziale Arbeitsstellen / Arbeitsplätze / soziale Jobs: tolérer <i>colis de Noël</i> : Weihnachtspakete ; Weihnachtsgeschenke: tolérer <i>für die Älteren</i> : accepter ; <i>für die Ältesten / für die Alten</i> : tolérer	<i>distribuait</i> : gab: 1 ; gabt: 2 ; bietet: 2 ; die Gemeinde offerte: 3 so viele... <u>als</u> ...: 2 ; als viele... als...: 3 ; als viel... als...: 4 (plafonner à 4 les erreurs sur „autant de... que...“) verschenkte so vielen geförderte Arbeitsstellen: 2 <i>emplois sociaux</i> : soziale Arbeite 2 (1 md. + 1 pl.) ; Sozialarbeiten: 1 (md.) ; Sozialarbeite: 2 (1 md. + 1 pl.) <i>colis de Noël</i> : Weihnachtspaketen: 1 ; Weihnachten Packette: 3 ; Weinachtengeschenken: 2 (1 pl. + 1 orth.) ; plafonner à „1 orth.“ les erreurs d'orthographe sur „Weihnachts-“ für die Älteste: 2

6. Depuis cinq ans, il n'y avait plus qu'un État allemand. (10)

Seit fünf Jahren gab es nur noch einen deutschen Staat.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Bonus1 pour „nur <u>noch</u> “	vor fünf Jahren: 2 seit fünf Jahre: 2 <i>cinq</i> : 5: 1 (orth.) ; funf: 1 <i>plus que</i> : nur: 2 (om. „que“) ; nur mehr: 1 ; nicht mehr als: 2 ; nichts mehr als: 2 [es gab] (...) einen deutschen Stadt: 2 ; eine deutsche Stadt: 3

7. Les communistes étaient devenus libéraux, mais les pauvres étaient restés pauvres. (12)

Die Kommunisten waren zu Liberalen geworden, aber die Armen waren arm geblieben.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Die Kommunisten waren Liberale geworden: accepter ; die Kommunisten waren liberal geworden: tolérer die Sozialisten: accepter	Die Kommunisten waren (...) bekommen: 2 ; waren (...) bekommt: 3 die Sozialistischen: 1 die armen: 1 (orth.) ; die Ärmern: 1 ; die Arme: 2 (décl.) waren gebliebt: 2

8. Dans ce contexte historique, on ne comprenait pas grand-chose. (10)

In diesem historischen Kontext konnte man kaum etwas verstehen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
in diesem historischen Zusammenhang: accepter vor diesem historischen Hintergrund: accepter <i>pas grand-chose</i>: nicht viel / nur wenig: accepter ; fast nichts: tolérer Bonus2 pour l'expression „kaum etwas verstehen“ bien construite	in dieser historischen Kontext: 1 (genre) ; in diesen historischen Kontext: 2 (décl.) in diesem historiken Kontext: 2 <i>pas grand-chose</i>: nichts: 1 konnte man... verstanden: 2 ; in diesem historischen Kontext, man konnte (...) verstanden: 4

9. La fille avait dix-sept ans. Elle ne regardait jamais dans les yeux la personne qui lui parlait. Son CV tenait en trois lignes. (20)

Das Mädchen war siebzehn Jahre alt. Dem Menschen, der zu ihr sprach, / Demjenigen, der zu ihr sprach, sah sie nie in die Augen. Ihr Lebenslauf machte [nur] drei Zeilen aus.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Das Mädchen war siebzehn: accepter	<i>la fille</i> : die Mädchen: 1 ; die Frau: 1
Ihr Lebenslauf enthielt nur drei Zeilen: accepter	<i>dix-sept</i> : sechzehn: 1 ; 17: 1
begrenzte sich auf + Acc.: accepter	Das Mädchen war siebzehn Jahre: 2 ; das Mädchen war 17 Jahre: 3 (2 + 1 pour „17“)
<i>regardait</i> : blickte: accepter	<i>parlait</i> : sprechte: 2
<i>elle / son</i> : „es“ / „sein“: accepter si cohérence dans la traduction	jdm in <u>den</u> Augen sehen: 1
<i>en trois lignes</i> : in drei Sätzen ; in drei Linien: tolérer	<i>jamais</i> : nicht: 1 ; niemand: 2
	<i>son CV</i> : ihre Arbeitserfahrung: 1 ; Arbeitsvertrag: 2 ; ihr/ ihre CV: 2 ; ihres CV: 4 (2 décl. + 2 voc.)
	<i>tenait en</i> : enthaltete nur drei Zeilen: 2 ; halte sich in + Dat.: 3
	en trois lignes: in drei Satz: 2
	bestand <u>in</u> + Dat.: 1
	Augen der Personn, die: 1 (orth.) ; Augen der Person, der zu ihr sprach: décl. 2

10. Elle avait fréquenté l'école jusqu'à treize ans. Puis avait arrêté. Pourquoi ? Elle n'avait pas répondu. **(16)**

Sie hatte die Schule bis zu ihrem vierzehnten Lebensjahr besucht. Hatte dann abgebrochen / Dann hatte sie mit der Schule / damit aufgehört. Warum? Sie hatte nicht geantwortet.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>fréquenter l'école:</i> zur Schule gehen: accepter <i>jusqu'à treize ans:</i> bis sie dreizehn Jahre alt war / wurde: accepter ; bis dreizehn: accepter Bonus1 pour „bis zur achten Klasse“ <i>bis zu ihrem dreizehnten Lebensjahr:</i> tolérer <i>sie hatte die Schule beendet:</i> accepter Bonus1 pour „Dann hatte sie [mit der Schule/ damit] aufgehört“ <i>sie hatte nicht darauf geantwortet:</i> Bonus2	<i>bis ihre vierzehn Jahre:</i> 1 md. ; <i>bis ihrer vierzehn Jahren:</i> 3 (1 md. + 2 décl.) ; <i>bis vierzehn Jahre alt:</i> 2 <i>in der Schule gehen:</i> 2 <i>avait arrêté:</i> hatte gehalten: 2 ; hatte gehalten: 3 <i>puis:</i> nachdem: 2 <i>dann hatte sie gestoppt / geendet / sie hatte es dann aufgehört:</i> 1 <i>dann hatte sie aufgehielt:</i> 3 <i>sie hat nicht geantwortet:</i> 1 ; <i>sie antwortete nicht:</i> 1 ; <i>sie hatte nicht beantwortet:</i> 1 ; <i>sie hatte daran nicht geantwortet:</i> 1 ; <i>sie hatte daran nicht antworten:</i> 3

11. La directrice avait répété sa question. Le maire était encore là. **(8)**

Die Leiterin hatte nachgehakt / hatte ihre Frage wiederholt. Der Bürgermeister war [ja] immer noch da.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>(...) war noch hier:</i> accepter Bonus1 pour „ <u>immer</u> noch“	<i>le maire:</i> ne pas sanctionner une traduction erronée si erreur identique au S2 <i>la directrice:</i> ne pas sanctionner une traduction erronée si erreur identique au S2 <i>avait répété...:</i> hatte... wiederholt: 2 <i>sa question:</i> die Frage: 1 ; seine Frage: 2 ; seiner Frage: 3 (plafond mot)

12. La fille avait fini par dire que la mère avait eu besoin de son aide. A cause des petits frères. Et des petites sœurs. **(16)**

Das Mädchen hatte schließlich gesagt, dass die Mutter seine Hilfe gebraucht habe / (...), die Mutter habe seine Hilfe gebraucht. Wegen der jüngeren Brüder. Und der jüngeren Schwestern.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>avait fini par...</i>: Bonus2 pour „hatte schließlich“ ; am Ende / endlich: tolérer Bonus2 pour l'utilisation du Subjonctif I si bien construit Bonus2 pour l'expression „wegen der jüngeren Brüder“ entièrement juste wegen der jüngeren Geschwister: accepter wegen der kleinen Brüder: accepter <i>à cause de</i>: aufgrund + Gén.: accepter	<i>son aide</i>: ihre Hilfe: 1 (décl. – possessif renvoyant à „das Mädchen“) ; die Mutter hatte ihrer Hilfe gebraucht: 3 (plafond mot) brauchte: tps2 ; hatte gebrauchen: 2 wegen den kleinen Brüdern: 1 ; wegen den kleinen Brüder: 2 ; wegen die kleinen Brüdern: 2 <i>frères</i>: Bruder: 1 (1 pl.) ; wegen der kleinen Brüdern: 1 (pl.) wegen der jungerer Brüder: 3 (1 compar. + 2 décl.) <i>à cause de</i>: trotz + Gén.: 2 ne pas sanctionner deux fois une erreur identique sur „à cause de ses petits [frères] / petites [sœurs]“ wegen der kleinen Schwester: 1 (pl.)

RAPPORT DU JURY

Les correcteurs soulignent que le sujet n'était pas surprenant pour des étudiants bien préparés après deux années de CPGE. Les germanistes qui ont composé en LVA n'ont de fait pas été déçus par le nouveau format de l'épreuve ; au contraire, ils ont été récompensés de leurs efforts et du choix de l'allemand comme première langue, obtenant une moyenne tout à fait satisfaisante de 13,36 (avec un écart-type de 3,01)

Le barème adopté permet à tout candidat sérieux de composer de façon honorable, et les meilleurs doivent savoir qu'ils seront récompensés par des notes très élevées, quelquefois même par la note maximale de 20/20.

■ LA VERSION

Le texte de version de cette session ne présentait pas de difficultés syntaxiques et lexicales majeures pour des candidats sérieux. Les erreurs d'analyse grammaticale se sont concentrées sur la longue phrase „Bergschuhunternehmen wie Lowa [...] in der Heimat zu bleiben“ (segment 10) et sur la partie du segment 14 „Intersport, Händler und Hersteller zugleich“, où l'expression „Händler und Hersteller“ n'a souvent pas été identifiée comme étant apposée à Intersport.

Les correcteurs soulignent qu'ils ont rencontré beaucoup d'erreurs de temps et de mode dans les copies. Il est nécessaire que les candidats soient nettement plus vigilants sur ce point. L'emploi du subjonctif 1 dans le discours rapporté (ex. : „In der Branche werde heftig diskutiert [...]“ ; „er wisse“ ; „Intersport [...] wolle“) et sa traduction doivent notamment être revus de façon approfondie.

Du point de vue lexical, peu de termes étaient ignorés des candidats. Les mots „wandern“ et „Häfen“ ont rarement été la source de traductions erronées ; de façon étonnante, c'est plutôt sur les verbes „feststellen“ et „gelten als“, qui devraient être connus de tous, que les erreurs les plus lourdes ont été commises. Le jury a relevé également certains défauts de vigilance dans les traductions proposées ; ainsi, il n'y avait pas de superlatif dans l'expression „einer der großen Gewinner“, et „im vergangenen Jahr“ est un singulier.

Par ailleurs, de nombreuses copies pèchent par des maladroites de traduction, souvent en raison de l'emploi de calques, c'est-à-dire de traductions trop littérales. Le jury a constaté ce défaut notamment pour la traduction de „Firma“ („firme“ : maladroit), „Trend zu den billigen Produktionsplätzen“ („tendance aux lieux de production“ : très maladroit), „er wisse von vielen Herstellern“ („il sait de beaucoup de fabricants“ : grammaticalement incorrect). Il est rappelé que la version est un exercice de transposition : il faut donc toujours se demander si la traduction est idiomatique, c'est-à-dire stylistiquement naturelle, appropriée dans la langue d'arrivée.

Enfin, il convient de bien se relire pour éviter l'omission d'adverbes, qui peut vite être très pénalisante.

■ LE THEME

Conformément aux nouvelles modalités du concours, c'est désormais un thème « littéraire » qui est proposé en épreuve LVA. Cette nouveauté n'a pas désarçonné les candidats, comme en témoigne la moyenne tout à fait satisfaisante obtenue sur cette partie de l'épreuve.

Le texte proposé ne comportait pas de difficultés syntaxiques majeures et ne présentait pas d'écueils trop ardues dans le domaine lexical. Signalons malgré tous des erreurs rencontrées notamment pour la traduction de « avait insisté sur ce point », « municipalité » (on pouvait traduire par „Stadt“ sans subir de pénalité), « approchaient », « distribuait » (traduit fréquemment de manière inexacte par „gab“), « colis de Noël », « CV » (un terme qui devrait pourtant être connu de tous les préparateurs), « de toute façon », « guère le choix », « pas grand-chose ».

Le jury a par ailleurs relevé beaucoup d'erreurs de temps ; ainsi, les formes verbales au plus-que-parfait ont trop souvent été traduites par du parfait. Comme en version, les candidats sont invités à faire preuve de davantage de vigilance dans la traduction des temps. Toujours dans le domaine des verbes, les fautes de conjugaison ont porté notamment sur le prétérit de „hängen“ („hing... ab“ et non pas „*hängte... ab“), sur le double infinitif („hatte sich überzeugen lassen“ et non pas „gelassen“) ainsi que sur l'emploi de l'auxiliaire du passif („werden“ et non pas „sein“). Pour bien se préparer au thème, il est essentiel de travailler précisément les conjugaisons en amont.

Enfin, le système des déclinaisons doit lui aussi être mieux maîtrisé (ex. pour les adjectifs substantivés : „Libérale“ / „die Liberalen“ ; „Arme“ / „die Armen“). Il fallait prêter attention au fait que „Mädchen“ étant de genre neutre („das Mädchen (-)“), le possessif à employer dans la même phrase était „sein“ : „das Mädchen (...) **seine** Mutter“ (cf. *Duden 9. Richtiges und gutes Deutsch*). La traduction du comparatif („so viele... wie...“) a donné lieu également à de nombreuses erreurs, soit en raison de la déclinaison de „viel-“, soit en raison de la structure comparative elle-même („so viele... wie“ et non pas „... *als“).

Pour réussir le thème, il est fondamental d'assimiler le lexique courant et de bien travailler la maîtrise grammaticale (en particulier : place du verbe, conjugaisons, déclinaisons, modes, passif, fonctionnement des verbes à rection prépositionnelle, comparatif / superlatif) durant les deux années de classes préparatoires.

Essai 1 :

Ce sujet a été choisi par la grande majorité des candidats. Il leur permettait de réutiliser des connaissances acquises en cours de manière très précise, données chiffrées à l'appui. Rares ont été les traitements caricaturaux qui par exemple réduisaient l'économie allemande à sa seule industrie automobile.

Dans un grand nombre de copies, au-delà de l'industrie automobile, de la construction mécanique, des grands groupes chimiques et pharmaceutiques, ce sont les „KMU“ qui ont été mises en avant comme

base de la réussite économique de l'Allemagne. Ont aussi été évoquées les politiques des différents gouvernements (notamment les réformes des années Schröder dont le bénéfice a été de faire drastiquement baisser le chômage sur le long terme), la „Schwarze-Null-Politik“, le „Doppelwumms“ mis en œuvre dernièrement par Olaf Scholz et son gouvernement pour soutenir l'économie dans la tempête de la crise énergétique et de l'inflation.

Du côté des limites et des faiblesses de cette économie allemande, on pouvait mentionner, au-delà de l'augmentation du coût de l'énergie, le manque d'investissements publics dans les infrastructures, les retards dans la transition numérique mais aussi le manque de main-d'œuvre. La question de la dépendance vis-à-vis de la Chine (voyage du chancelier Scholz en Chine, prise de participation du géant chinois Cosco dans le port de Hambourg) est venue à juste titre étayer la partie critique, sans oublier du reste qu'une économie ne pouvait être un modèle applicable sans restriction dans d'autres pays, chaque État ayant ses caractéristiques structurelles propres (par exemple dans le domaine démographique).

Essai 2 :

De façon assez inattendue, ce sujet n'a été traité que par quelques candidats, qui pour la plupart n'ont pas su illustrer des propos malheureusement très vagues ou convenus. La question de cet essai, qui portait sur un enjeu important de nos sociétés contemporaines, donnait pourtant la possibilité d'évoquer son rapport à la consommation et les changements majeurs dans les habitudes de consommation que l'on peut observer actuellement (consommation responsable, économie circulaire, succès grandissant du « seconde main », commerce équitable, etc.).

Fautes les plus courantes :

On ne peut qu'inviter les candidats à faire preuve d'une plus grande attention pour éviter notamment les omissions (le jury rappelle que les titres des textes sont à traduire !), les erreurs de temps et de mode.

Du reste, les fautes de conjugaison, de déclinaisons, de rection prépositionnelle sont très fréquentes. Une bonne préparation à l'épreuve doit inclure un travail de révision sur ces points de la part des candidats.

Bonnes idées des candidats :

Pour l'essai 1, les connaissances civilisationnelles précises ont souvent été employées à bon escient pour nourrir une argumentation particulièrement pertinente, sans récitation de cours déconnectée de la question proposée.